

# Proceso de traducción

## **Breve descripción:**

La traducción es considerada como todo acto de comunicación que produce un equivalente natural del mensaje de la lengua fuente, donde se retransmite un mensaje en la lengua meta. Aquí es necesario tener en cuenta factores culturales y expresiones propias de la lengua de señas. Asimismo, es importante considerar las equivalencias entre lenguas como aspectos formales, culturales, gramaticales, discursivos y estructurales.

---

**Mayo 2023**

## Tabla de contenido

|   |    |
|---|----|
| Introducción.....   | 4  |
| 1. Traducción.....  | 6  |
| 1.1. Diferencia entre técnicas y métodos de traducción .....                  | 7  |
| 1.2. Métodos de traducción.....   | 10 |
| 1.3. Recursos técnicos y tecnológicos en la traducción.....                   | 12 |
| 2. Aspectos que intervienen en el proceso de traducción y equivalencias ..... | 14 |
| 2.1. Equivalencia entre lenguas en el proceso de traducción.....              | 15 |
| 2.2. Equivalencia cultural.....   | 16 |
| 2.3. Equivalencia discursiva .....  | 18 |
| 2.4. Equivalencia gramatical .....  | 18 |
| 3. Técnicas de traducción y categorización.....                               | 20 |
| 3.1. Análisis del discurso.....   | 20 |
| 3.2. La toma de apuntes como apoyo a la traducción e interpretación .....     | 21 |
| 3.3. Categorización de las técnicas de traducción.....                        | 26 |
| 3.3.1. Modulación.....  | 26 |
| 3.3.2. Transposición.....   | 27 |
| 3.3.3. Literal .....  | 28 |
| 3.3.4. Calco.....   | 29 |

|                                 |    |
|---------------------------------|----|
| 3.3.5. Préstamo .....           | 30 |
| 3.3.6. Equivalencia.....        | 30 |
| 3.3.7. Adaptación .....         | 31 |
| 3.3.8. Paráfrasis .....         | 32 |
| Síntesis .....                  | 33 |
| Material complementario .....   | 34 |
| Glosario .....                  | 36 |
| Referencias bibliográficas..... | 37 |
| Créditos.....                   | 39 |

## Introducción

Estimado aprendiz bienvenido al presente componente formativo. Para iniciar, lo invitamos a ver el siguiente video, el cual presenta una visión general de la temática a estudiar.

### Video 1. Proceso de traducción



#### [Enlace de reproducción del video](#)

| Síntesis del video: proceso de traducción   |
|---|
| En la actualidad la traducción de textos exige una alta demanda debido a la gran cantidad de literatura que se produce por diferentes medios. |

Considerando que la lengua de señas es una lengua ágrafa, que no se escribe, es necesario conocer que existen sistemas que permiten plasmarla gráficamente.

Así que, en este componente se dará prioridad a comprender la metodología que se aplica a esta rama de la comunicación.

El aprendiz conocerá fundamentos lingüísticos que le permitirán realizar procesos de traducción tanto textuales como discursivos, reconocerá los diferentes tipos de traducción que existen.

Qué aspectos intervienen en dicho proceso, sabrá aplicar los métodos y las técnicas de traducción.

Todo esto para que se logre como resultado de aprendizaje el reconocer los elementos lingüísticos, sociolingüísticos, psicolingüísticos y culturales teniendo en cuenta la lengua origen y la lengua meta

## 1. Traducción

El antiguo quehacer de la traducción ha buscado siempre expresar una idea o un texto en otra lengua. Cientos de autores han enunciado diferentes definiciones de traducción. A continuación, se exponen los más representativos:

**Tabla 1.** Definiciones

| Autor                                | Definición  |
|--------------------------------------|---|
| George Steiner (1975)                | Afirma que la traducción hace referencia a todo acto de comunicación.   |
| Nida (1959)                          | Dice que la traducción es la operación mediante la cual se produce en la lengua del receptor el equivalente natural más próximo del mensaje de la lengua-fuente, atendiendo en primer lugar al significado y en segundo lugar al estilo.  |
| Hatim y Mason (1997)                 | Definen la traducción como un acto de comunicación que retransmite, a través de las fronteras lingüísticas y culturales, otro acto de comunicación.   |
| Parkinson de Saz (1984)              | Afirma que la traducción ha sido fundamental en la historia de la cultura, facilitando la difusión de obras que, de otra manera, hubieran tenido un público más restringido.  |
| López Guix y Minett Wilkinson (1997) | Sostienen que en la medida en que la traducción es una técnica, es posible hacer cierto tipo de generalizaciones; pero en la medida en que es un arte, solo la intuición y la sensibilidad lingüística del traductor pueden decidir si la solución general es aplicable a cada caso concreto. |

## 1.1. Diferencia entre técnicas y métodos de traducción

Muchas personas, incluidos los expertos, suelen confundir o mezclar los términos técnicas y métodos, o presentan limitaciones en sus investigaciones basándose en su experiencia académica o profesional.

El método traductor es el desarrollo de un proceso de traducción reglamentado; por consiguiente, tiene un carácter que va más allá de lo individual. Es consciente y se aplica para la totalidad de un texto. Aunque ya se había hablado de los métodos traducción palabra por palabra, traducción fiel y adaptación, también existen los métodos:

- Literal.
- Semántico.
- Libre.
- Idiomático.
- Comunicativo.
- Filológico.
- Interpretativo comunicativo.

Por otro lado, las técnicas de traducción tienen que ver con las diferentes metodologías dentro del texto. Son la aplicación concreta visible en el resultado, que afecta a zonas menores del texto. En la siguiente tabla se expondrá la diferencia entre ambos términos.

**Tabla 2.** Diferencia entre método y técnica de traducción

| Método de traducción  | Técnica de traducción  |
|---|--|
| Desarrollo de un proceso de traducción reglamentado que tiene un carácter que va más allá de lo individual y se aplica para la totalidad de un texto. | Diferentes metodologías dentro del texto que afecta a zonas menores de este; constituyen la aplicación concreta y visible para obtener un resultado. |

Traducir es una actividad que radica en entender y transferir lo que está escrito en un texto, llamado texto origen, a su significado equivalente o lo más cercano posible, en otro idioma, a un texto meta.

**Figura 1.** Traducción



Así que, se puede hablar de la hermenéutica, es decir, la habilidad de explicar, traducir o interpretar los diferentes tipos de comunicación, llámese verbal, no verbal o escrita. Por lo general, un traductor se encontrará con diferentes tipos de texto al



traducir, los cuales requieren un amplio conocimiento terminológico y cultural del idioma al que se pretende traducir, en el siguiente video se presentan el tipo de traducciones que se pueden realizar:

## Video 2. Tipos de traducciones



### [Enlace de reproducción del video](#)

#### Síntesis del video: tipos de traducciones

**Traducción literaria** incluye los escritos en verso o prosa, que contienen las novelas, los cuentos, los poemas, la poesía, canciones, obras de teatro, etc.

**Traducción comercial** esta se relaciona con la publicidad y el marketing, aquí se encuentran los folletos, catálogos de información promocional de una empresa y las

campañas publicitarias en las que se ofrecen productos o servicios. Hay que recordar que para esta especialidad se requiere que el traductor comprenda la creatividad lingüística que se halla en este tipo de escritura, ya que en la publicidad se juega con el idioma y la terminología, para lograr el impacto publicitario esperado.

**Traducción especializada** este tipo de traducción contiene un lenguaje y una terminología específica. Es más dirigida a un grupo en concreto así que, es de esperarse que el profesional que se encargue de una traducción especializada tenga conocimientos en la materia.

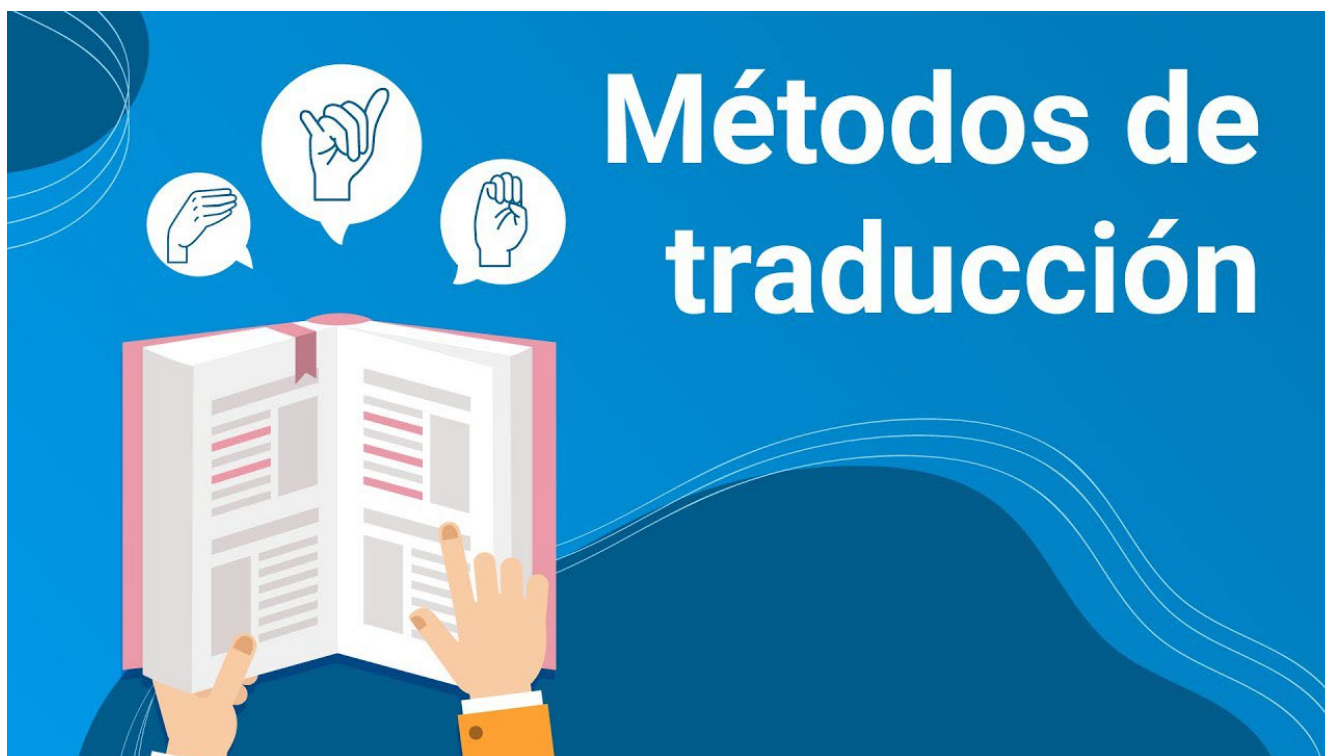
Este tipo de escritura se encuentra en los textos técnicos que se relacionan con la industria de la tecnología, arquitectura, producción, entre muchos más.

Además, incluye los textos científicos; textos jurídicos, traducción que demanda exactitud lingüística por su profundidad temática; textos financieros, están relacionados con los temas económicos, cifras, balances, etc.

## 1.2. Métodos de traducción

Los métodos de traducción se entienden como las diferentes tipologías o enfoques que se le pueden aplicar a un proceso de traducción de un texto. A continuación, se presentan cada uno de estos métodos:

### Video 3. Métodos de traducción



[Enlace de reproducción del video](#)

#### Síntesis del video: métodos de traducción

**La traducción palabra por palabra.** Consiste en conservar la estructura de la frase, traducir las palabras una a una extrayendo su significado más literal, aunque este salga de contexto. Aquí, las expresiones culturales se traducen literalmente. Este proceso se vuelve ventajoso para entender cómo aprender a traducir un texto complejo.

**Traducción fiel.** Está determinada por la estructura gramatical y su objetivo es traducir exactamente el significado del texto original, tratando de guardar fidelidad al diseño del texto origen.

**Adaptación.** Comúnmente utilizado en poesía, obras de teatro y cine. Debido a las diferencias culturales, existen expresiones que únicamente son comprensibles en el lugar de origen de dicha expresión. En este método se adaptan en el texto expresiones que les sean familiares a quienes las van a leer, aunque el significado de las palabras no sea el mismo. Podemos tomar el caso de la expresión en inglés “Friday 13th”, día de la mala suerte o del terror, desde nuestra realidad cultural, en español se podría adaptar a “martes 13”.

### 1.3. Recursos técnicos y tecnológicos en la traducción

Para realizar la labor de llevar un texto de un idioma a otro procurando la mayor claridad y fidelidad posible al texto original, se requiere contar con diferentes recursos técnicos que, afortunadamente hoy en el mundo del traductor ya se cuentan, como también de una plataforma tecnológica que facilite la tarea. Entre estos recursos técnicos se puede hablar de:

#### **Recursos técnicos y tecnológicos en la traducción**

- a) Libros y revistas de traducción.
- b) Diccionarios para traductores.
- c) Glosarios de traducción.
- d) Foros de traducción.

En el campo de la lengua de señas, teniendo en cuenta que a esta lengua se considera ágrafa, existe un sistema de escritura llamado “signwriting”, que permite graficar de manera comprensible lo expresado en dicha lengua. Además, cabría mencionar sobre sistemas individuales que algunos sordos crean para hacer sus escritos, realizar exposiciones o simplemente para tomar notas personales.

Como recursos tecnológicos para traducir textos existe una gama variada de plataformas tecnológicas y didácticas que optimizan el proceso, como traductores de voz, que a medida que la persona va hablando, un dispositivo traduce lo que se dice de forma casi simultánea.

En algunos lugares se habla sobre cómo las nuevas tecnologías podrían sustituir a los traductores e intérpretes, debido a que la inteligencia artificial posibilitará una mayor eficacia en el proceso traductor.

Cuando se habla de la lengua de señas, podríamos pensar en avances similares. En países como España, específicamente en la Universidad Politécnica de Madrid, se ha venido desarrollando un módulo de traducción automática que hace reconocimiento de voz y traduce a Lengua de Señas Española (LSE). En nuestro país, en la Universidad Distrital Francisco José de Caldas de la ciudad de Bogotá, en el año 2013 se desarrolló una herramienta tecnológica que permite mejorar el aprendizaje de la Lengua de Señas Colombiana en los niños con discapacidad auditiva.

Se puede ver que en un futuro cercano se tendrán herramientas tecnológicas que optimizan el proceso traductor, las cuales serán de gran ayuda al momento de llevar un texto escrito o texto graficado en lengua de señas.

## 2. Aspectos que intervienen en el proceso de traducción y equivalencias

Es claro, entonces, que en la traducción de textos no basta con solo sustituir palabra por palabra, pues con frecuencia ocurre que no hay términos que abarquen el significado exacto de un idioma a otro. Hay que tener en cuenta que en cada idioma se utilizan figuras retóricas que, al traducirlas literalmente, se enviaría un mensaje completamente errado al original y en ocasiones ofensivo. Así que para lograr una traducción fiel al mensaje original, se tendrán en cuenta aspectos fundamentales como:

- Asimilaciones
- Extensiones
- Adecuaciones y fosilizaciones
- Figuras retóricas

Recordando lo expresado anteriormente, la Lengua de Señas Colombiana (LSC) es una lengua ágrafa y, por lo tanto, carece de símbolos gráficos, excepto los sistemas antes mencionados, podríamos hablar de traducir textos de una lengua hablada a la Lengua de Señas Colombiana (LSC). En este caso es necesario tomar en cuenta factores culturales, expresiones propias de la LSC, como la expansiones y reducciones, que ayudan a dar una mejor comprensión del texto (esto mismo se puede aplicar al proceso de interpretación).

## 2.1. Equivalencia entre lenguas en el proceso de traducción

En la década de 1960 apareció un concepto en el mundo de la traductología, de manera reiterativa: la equivalencia; pero solo hasta los años 80 deja de ser un término ambiguo y se vuelve más homogéneo.

En su manual “On linguistic Aspects of Translation”, Jakobson (1959), fue el primer autor que habló de “equivalence” desde el punto de vista lingüístico, afirmó que la equivalencia absoluta no existe y que un mensaje puede ser expresado en cualquier lengua. Así, la misión del traductor es la de trasladar un contenido de la lengua original a la lengua meta, con el fin de que se esté garantizada la equivalencia, no de sustituir unidades sino mensajes completos.

### Equivalencia entre lenguas en el proceso de traducción

- La traducción de equivalencia formal.
- La traducción de equivalencia dinámica o de efecto.
- Equivalencia cultural.
- Equivalencia discursiva.
- Equivalencia gramatical.

La equivalencia entre lenguas en el proceso de traducción hace referencia a que una unidad traducida alcanza el nivel de correspondencia con respecto a la lengua origen, cuando lo traducido presenta el mismo valor que la unidad original. Uno de los precursores de la traductología, Nida (1964), desarrolló un enfoque comunicativo en la traducción, menciona que el traductor se debate entre dos modos o estilos de traducir, los cuales se presentan a continuación:

## **Traducción de equivalencia formal**

Se considera un calco estructural, no es tan común y suelen utilizarlo con motivo de identificar el constructor formal e idiomático de la lengua origen.

- Se acerca a la lengua origen.
- Se orienta a conservar la forma lingüística de la lengua origen.
- Pretende imitar la sucesión de las palabras en la sintaxis (lengua de meta).
- Se puede hablar de una traducción literal.

## **Traducción de equivalencia dinámica o de efecto**

- Se acerca al receptor y la cultura de la lengua meta.
- Recurre a una adaptación no forzada, natural y próxima.
- No intenta ser un calco de la lengua origen, sino, utilizar los recursos de la lengua meta.
- Buscar provocar en la lengua meta el mismo efecto que produce la lengua origen.

Mantiene el contenido y obtiene una reacción por parte del receptor, gracias al valor semántico que trasmite el traductor o intérprete.

## **2.2. Equivalencia cultural**

Como mediador lingüístico y cultural, el traductor e intérprete carga con una gran responsabilidad, debido a que necesita amplios conocimientos de las lenguas y las culturas (de origen y meta). Antes de enfrentarse al ejercicio de traducción cultural, es importante recordar estas recomendaciones:



- a) La relación entre las dos culturas.
  - ¿Cuál es dominante?
  - ¿Hay paridad o similitud, lejanía, cercanía, equivalencias, términos inexistentes gestos, conceptos o comportamientos?
  - Injerencias (cuando la cultura toma prestados elementos de otra).
- b) Características de la lengua origen que pueden condicionar el culturema.
- c) Carácter de culturema (grado de universalidad).
- d) Características del receptor.
- e) Objetivo de la traducción o interpretación.

Otra denominación de los elementos propios de una cultura es el culturema, término esencial para esclarecer la equivalencia cultural.

“Culturema es cualquier elemento simbólico específico cultural, simple o complejo, que corresponda a un objeto, idea, actividad o hecho, que sea suficientemente conocido entre los miembros de una sociedad, que sirva de guía, referencia, o modelo de interpretación o acción” **(Luque, 2009)**.

Los culturemas o elementos culturales, se pueden ubicar en las categorías, que se presentan a continuación:

- Categoría organizaciones o instrucciones.
- Categoría cultura material.
- Categoría costumbres.
- Categoría social.
- Categoría ecología.

### **2.3. Equivalencia discursiva**

El traductor se considera así mismo intuitivo y artesano, a pesar de que a lo largo de los siglos se han expuesto cantidades de teorías sobre la traductología y su equivalencia discursiva. De las diferentes maneras de traducir, se encuentra el concepto de equivalencia funcional o traducción de efecto, estableciendo elementos que no se tienen que traducir sino intercambiar por otros similares en la lengua meta. Es más libre como técnica, sin las restricciones impuestas por el medio.

En ocasiones el traductor e intérprete sobrepasa los límites de su ejercicio:

- Toma posición ante las ideas de la lengua origen.
- Adopta una postura crítica.
- Imprime una huella con su presencia.
- Alterando la estructura del discurso.

El esfuerzo por crear una traducción clara, natural y fluida hace que la equivalencia discursiva se vea amenazada por la voz, la crítica o la duda del traductor. La presencia del traductor puede hacerse evidente al punto de controlar la palabra y mezclarse en el discurso, esto es especialmente notorio cuando se toman decisiones de cuándo mantener la estructura de la lengua origen y cuándo alterarla.

### **2.4. Equivalencia gramatical**

Al comparar dos lenguas se hace un ejercicio de equivalencia. Uno de sus enfoques es la aproximación lingüística, donde se estudian los principios de la lengua, es decir, su gramática.

“Cada lengua constituye un sistema único y cerrado y, por ello, es imposible desde un punto de vista lingüístico que unidades de sistemas diferentes sean equivalentes”. **(Rabadán, 1991).**

La equivalencia por niveles como la equivalencia gramatical que establece que las lenguas presentan distintas estructuras gramaticales, complejiza en muchas ocasiones las correspondencias directas en la lengua meta.

Cada lengua presenta **peculiaridades comunes y características propias**, sin mencionar los acrónimos, neologismos y barbarismos, por lo que muchos se ven forzados al calco lingüístico como estrategia para la adaptación de equivalentes.

### **3. Técnicas de traducción y categorización**

Las distintas técnicas de traducción son mecanismos de traducción para conseguir el mejor resultado en el idioma de destino. La traducción consiste en transmitir el mismo mensaje de un idioma a otro, teniendo en cuenta la cultura, el espacio y el tiempo del idioma de origen y del idioma de destino. Los métodos de traducción son aplicados para la totalidad del texto, mientras que las técnicas de traducción se aplican distintas dentro de un mismo texto, según sea más conveniente.

#### **3.1. Análisis del discurso**

En la lingüística, analizar el discurso es una tendencia y una necesidad para obtener una concepción activa del lenguaje, por lo que dejó de tener solo importancia marginal desde hace 20 años. Así, leer el discurso se ha considerado como leer la realidad social. Existen muchas propuestas para hacer un análisis del discurso, por lo que en ocasiones puede resultar en un constante dolor de cabeza para muchos, sin embargo, previo a dicho análisis discursivo, es fundamental tener claridad teórica sobre:

- ¿Qué se busca en el discurso?
- ¿Cuál es el contenido del discurso? (estructura textual, estrategias lingüísticas, el uso del silencio en la comunicación, entre otros).
- ¿Cuáles son las ideas primarias y secundarias?

### 3.2. La toma de apuntes como apoyo a la traducción e interpretación

Existen múltiples formas de toma de apuntes como apoyo al proceso de traducción e interpretación. A continuación, se enuncian algunas formas para la toma de apuntes que pueden ser de mucha utilidad:

- **Método Cornell o de las 6R:** consiste en registrar, reflexionar, resumir, recapitular, recitar y revisar.
- **Método Freynman:** se basa en elegir un concepto y fingir que se le explica a otra persona, simplificando el lenguaje. En caso de atasco, volver al material de estudio.
- **Método de enunciado:** radica en tomar notas apresuradamente de la información más relevante, registrando ideas nuevas en una línea diferente. Se deja un espacio para la información perdida o por verificar.
- **Uso de símbolos y abreviaturas:** existen símbolos ya establecidos para palabras recurrentes o cada persona puede crear los suyos propios, por lo que la toma de notas se vuelve muy personal.
- **Cuaderno de notas:** es muy importante el cuaderno que se usa para la toma de notas. Se aconseja un cuaderno liso, sin renglones ni cuadrículas, de tamaño mediano, evitar el formato A4 u oficio.
- **El verticalismo:** la toma de notas eficiente siempre es vertical, une ideas y conceptos. Las flechas y las llaves son las mejores aliadas. Si el orador repite un concepto, no se escribe de nuevo, se traza una flecha.
- **Método de la página dividida:** la idea es dividir la página verticalmente en dos secciones: las ideas principales y las secundarias. Este método optimiza el tiempo y simultáneamente se organizan los conceptos.

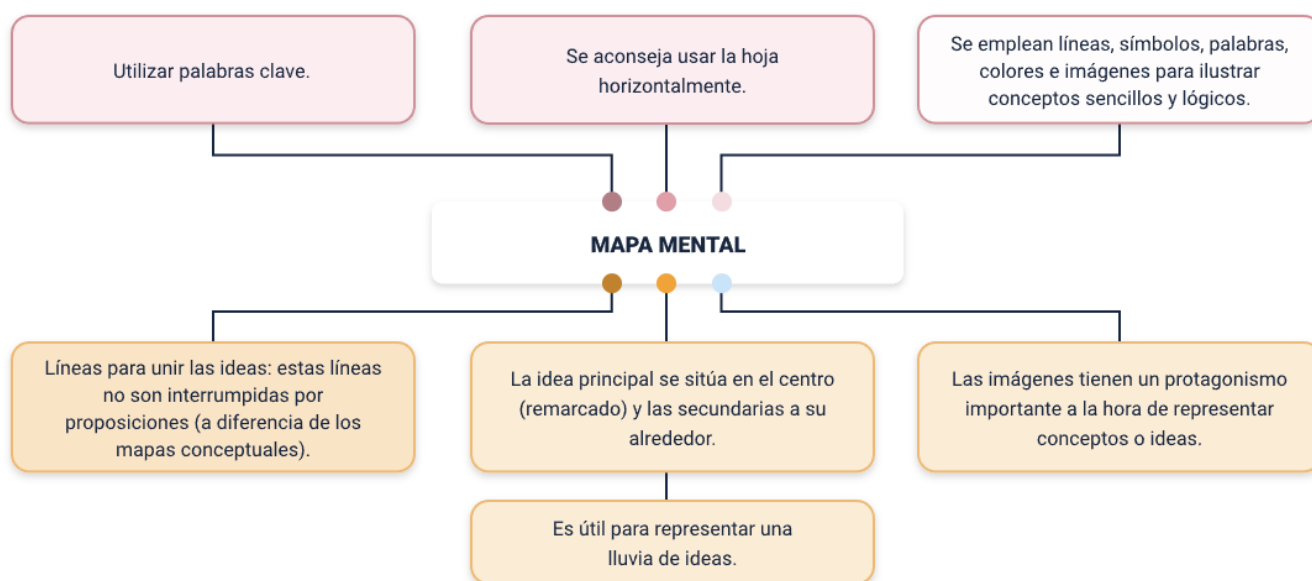
- **Las supernotas:** se basa en la utilización de recursos visuales, trazar una gran cantidad de dibujos, mapas mentales, gráficas y esquemas de manera que se vaya siguiendo la explicación secuencial, sin necesidad de escribir párrafos largos.

Otras formas para apoyar las traducciones son:

## Mapas mentales

Permite expresar, organizar y representar la información de forma lógica y creativa, en la siguiente infografía se representan algunas de sus características:

**Figura 2. Mapa mental**



## Mapas conceptuales

Esta es una técnica de estudio muy útil para el aprendizaje de conceptos complejos, donde se estructura y organiza la información compleja en frases breves desarrollando la capacidad de síntesis y comprensión de la información. La

construcción de un mapa conceptual requiere de los elementos que se indican a continuación:

**Figura 3.** Mapa conceptual



## Fichas o tarjetas de estudio

Contienen una síntesis de la información que se necesita para un determinado estudio, investigación, trabajo o proyecto. Están orientadas a la memorización, asimilar datos concretos, fechas, números, vocabulario o repaso de los temas a estudiar. Las fichas de estudio proporcionan comodidad, orden y claridad; pueden dividirse por materias o temas, por colores o numeración y separarlas en cajas diferentes. Una ficha de estudio debe contar con los siguientes puntos básicos:

### Puntos básicos

- Título: explica el tema de la ficha a estudiar.
- Tema tratado en la ficha.

- Tipo de material al que hace referencia la ficha.
- Resumen.

### **Estudio de un texto**

- Nombre de la publicación.
- Citar el tomo.
- Número de páginas en las que se encuentra la información.
- Citar el editorial, el número de edición y año.
- Resumir el tema estudiado.

### **Material multimedia**

- Se da la ubicación del documento o material de donde se obtiene la información.
- Hora, minuto, segundo, en donde se encuentra la información, contenida en la ficha.
- Fecha de emisión.

### **Lluvia de ideas o brainstorming**

Técnica no estructurada para grupos de trabajo, donde se buscan soluciones a diversas situaciones mediante la generación de ideas espontáneas y en formato horizontal, dando diversos enfoques en el tema a abordar y su acotación. Para hacer una lluvia de ideas se pueden tener en cuenta estas sugerencias:



- Hacer reuniones de 20 minutos (aproximadamente).
- Integrar a todos y evitar los comportamientos dominantes.
- Establecer el contexto y los objetivos con tiempo.
- Pensar ideas de antemano.
- Decir “no” a las malas ideas.
- No darles el mismo mérito a todas las ideas para no perder el foco.
- Promover un entorno donde tener malas ideas es aceptable.
- Hacerse amigo del silencio.
- Ofrecer un espacio para las propuestas anónimas.
- Transformar los equipos grandes y caóticos en subgrupos efectivos.
- Invitar a que reestructuren los conocimientos.
- Prepararse para posiblemente no llevar a cabo ninguna idea tras una reunión.

### **Técnicas mnemotécnicas**

La palabra “mnemotecnia” se deriva del griego “mnéemee” (memoria), y “téchnee” (arte), y se refiere a un sistema sencillo utilizado para recordar una secuencia de datos, nombres, números, listas de datos relacionando palabras, imágenes, entre otros. Existen diferentes técnicas mnemotécnicas con reglas y símbolos particulares. Entre ellas se destacan:

- Método de las iniciales.
- Método de la historia o el relato.
- Método Loci o de los lugares.
- Método de la cadena.

- Conversión numérica.

Algunas reglas mnemotécnicas son:

- Regla de la longitud de las palabras.
- Regla de la fábula.
- Regla de la cadena.
- Regla de la primera letra.
- Regla de las palabras inventadas.
- Regla de los lugares.
- Regla de las integrales.

### 3.3. Categorización de las técnicas de traducción

Jean-Paul Vinay y Jean Darbelnet (1958) son pioneros en los estudios de la taxonomía clásica de los procedimientos de traducción. Su trabajo da pie para enunciar algunas de las técnicas de traducción que se continúan trabajando hasta el día de hoy:

#### 3.3.1. Modulación

Es una técnica de traducción en la que el mensaje varía mediante un cambio de perspectiva o un cambio semántico.

“La ‘falsa modulación’ produce con frecuencia la distorsión del mensaje porque en este procedimiento de traducción más que en cualquier otro tiende a intervenir la subjetividad del traductor”. **(Vinay y Darbelnet, 1958).**

| Enfoque  | Variedades de modulación   | Ejemplo   |
|--|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• Cambio en el punto de vista.</li> <li>• Opera con categorías de pensamiento, y no con categorías gramaticales.</li> <li>• Sensibilidad, experiencia y creatividad del traductor.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Lo abstracto por lo concreto o lo general por lo particular (o viceversa).</li> <li>• Explicativa, la causa por el efecto.</li> <li>• La parte por el todo.</li> <li>• Una parte por otra.</li> <li>• Inversión de términos o de punto de vista.</li> <li>• Lo contrario a negativo.</li> <li>• Cambio de comparación o de símbolo.</li> <li>• Forma usual, por una culta.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Don't get so excited - Tranquilízate.</li> <li>• Blind flying - Pilotaje sin visibilidad (volar a ciegas).</li> <li>• Peaceful and still - Pacífico y sereno.</li> </ul> |

### 3.3.2. Transposición

La transposición también llamada recategorización, consiste en realizar un cambio en la estructura gramatical de la frase sin alterar su significado. Puede ser obligatoria, es decir, por el funcionamiento de la lengua, o facultativa, por elección del traductor. Algunos expertos la consideran el alma de la traducción.

| Enfoque   | Variedades de modulación   | Ejemplo  |
|---|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>Lograr la naturalidad de expresión en el léxico, la estructura y el enunciado.</li> <li>Cambio en una categoría gramatical o, en otras palabras, una parte de la oración o la condición morfológica de una palabra.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>Doble transposición (doble recategorización).</li> <li>Transposición cruzada (quiasma).</li> <li>Adverbio / verbo.</li> <li>Adverbio / sustantivo.</li> <li>Adverbio / adjetivo.</li> <li>Verbo / sustantivo.</li> <li>Adjetivo / verbo.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>I won't be late - No tardaré.</li> <li>He learns quickly - Es veloz para aprender.</li> <li>Waiting for your letter - A la espera de su carta.</li> </ul> |

### 3.3.3. Literal

Esta técnica también es conocida como meta frase, donde la traducción del texto se realiza de forma literal, palabra por palabra, sin alterar ni la estructura ni el significado de este. Con esta técnica se pierde el sentido del texto ya que no suelen haber muchas palabras con una única traducción en un idioma. Por lo que suele utilizarse solo cuando la lengua meta conserva la misma sintaxis, sentido y estilo que la original.

| Enfoque   | Ejemplo  |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>Trasvase o equivalencia monema por monema.</li> <li>Correspondencia precisa de estructura y significación sin alterar la lengua original.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>I am reading a book - Yo estoy leyendo un libro.</li> <li>As a whole – Como un todo (En conjunto).</li> <li>I'm late – Estoy tarde (Llegué tarde).</li> </ul> |

### 3.3.4. Calco

Es similar a la traducción literal, el calco adopta la estructura y las expresiones de la lengua origen y las traslada a la lengua meta, pero sin respetar su estructura y creando un neologismo.

| Enfoque   | Variedades de modulación  | Ejemplo  |
|---|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>Toma prestado el sintagma de la lengua origen.</li> <li>Se traducen literalmente los elementos que lo componen.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>Calco de expresión.</li> <li>Calco de estructura o sintáctico.</li> <li>Calcos problemáticos, que señalan defectos en las traducciones (léxicos, ortográficos, tipográficos o sintácticos).</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>Handball – Balonmano</li> <li>Headhunter - Cazatalentos</li> <li>Skyscraper – Rascacielos.</li> </ul> |

### 3.3.5. Préstamo

Consiste en utilizar una palabra o expresión de la lengua origen en la lengua meta. Normalmente se señala en formato cursiva para identificar la técnica de traducción.

| Enfoque   | Variedades de modulación  | Ejemplo  |
|---|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>Tomar palabras de una lengua sin traducirlas.</li> <li>Llenar un vacío léxico cuando en la lengua meta no hay una equivalencia.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>Extranjerismo.</li> <li>Extranjerismo naturalizado.</li> <li>Préstamo necesario (pertinente)</li> <li>Préstamo innecesario.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>Blue jeans.</li> <li>Sándwich.</li> <li>Software.</li> <li>Chip.</li> </ul> |

### 3.3.6. Equivalencia

La equivalencia o adaptación, es una técnica que utiliza diferentes recursos estructurales y estilísticos de la lengua origen, siempre y cuando transmitan el mismo mensaje. Cuando una de las lenguas utiliza un código propio o un idiomatismo, busca una correspondencia en significado entre las dos lenguas. Está ligado a los proverbios, frases idiomáticas, juegos de palabras, metáforas, juegos fónicos, variantes dialectales, entre otros.

| Enfoque   | Ejemplo   |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>Pertenece al plano semántico, no al léxico.</li> <li>Abarca la totalidad del mensaje ligado a la situación.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>It's raining cats and dogs - Llueve a cántaros.</li> </ul> |

|  |  |
|--|--|
|  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• To pull somebody 's leg - Tomar del pelo a alguien.</li> <li>• Haste makes waste – Del afán no queda sino el cansancio.</li> <li>• There are as like as two peas – Son como dos gotas de agua.</li> </ul> |
|--|--|

### 3.3.7. Adaptación

Es conocida también como traducción libre, sustitución o equivalente cultural, es una técnica de traducción en la que los elementos culturales y realidades de la lengua origen se adaptan a la cultura de la lengua meta.

| Enfoque  | Variedades de modulación   | Ejemplo   |
|--|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• Resultado más familiar y comprensible.</li> <li>• Se crea en relación con otra situación, evitando un calco cultural o un contrasentido.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Inexistencia de equivalentes léxicos en la lengua de llegada.</li> <li>• Inexistencia de un contexto similar (o equivalente) en la cultura meta.</li> <li>• Cambio de género al traducir (ejemplo: cuando se cambia literatura para adultos por una versión para niños).</li> <li>• Destinatario diferente al de la lengua original.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Tomar el té (en Inglaterra). - Tomar un café (en Colombia). - Tomar un vino (en Argentina).</li> <li>• Friday 13th. - Viernes 13 (Día de la mala suerte).</li> <li>• Come rain or come shine. - Pase lo que pase.</li> <li>• He kissed his daughter on the mouth. - Abrazó tiernamente a su hija.</li> </ul> |

### 3.3.8. Paráfrasis

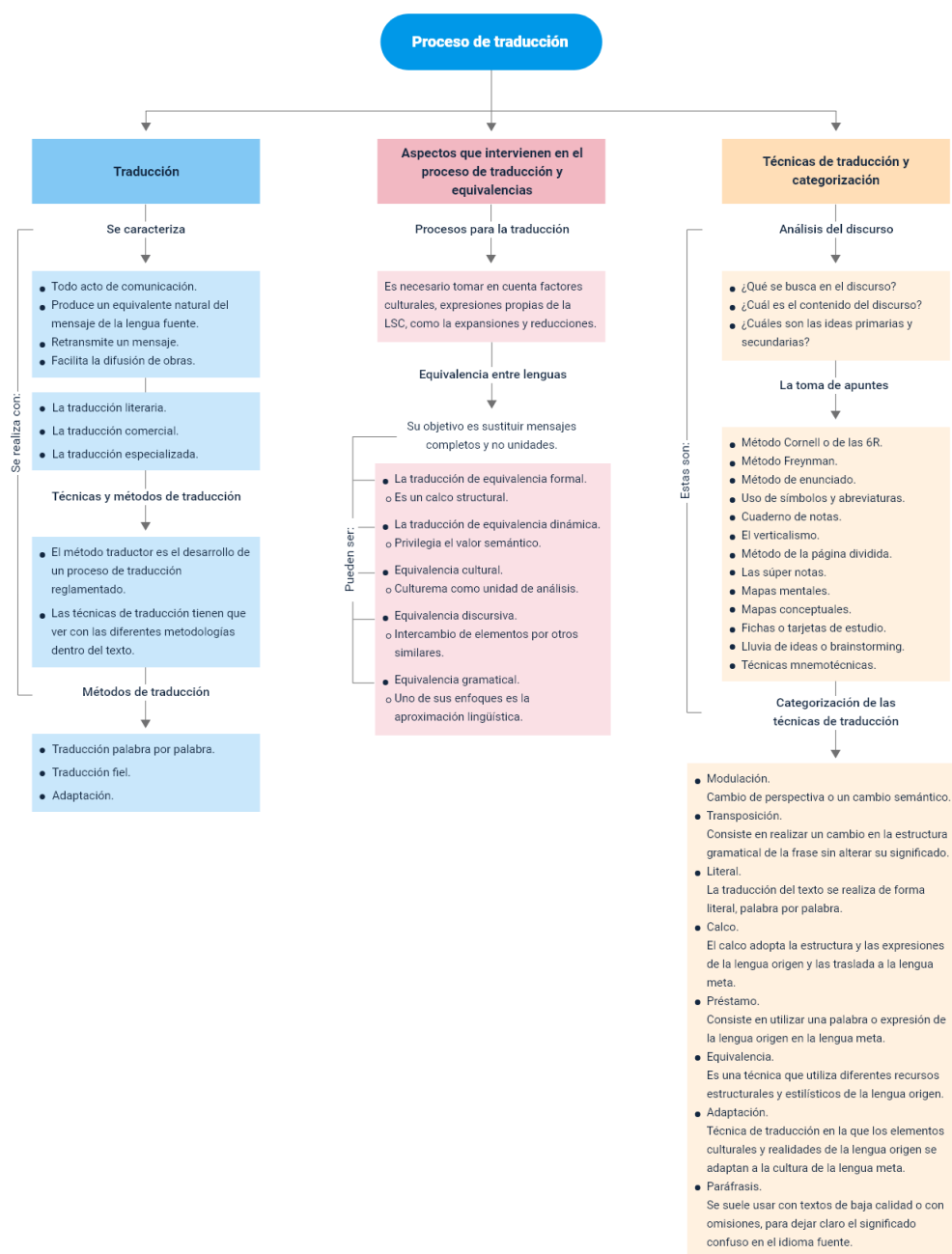
Ampliación o explicación del significado de un término o fragmento en algún idioma. Se suele usar con textos de baja calidad o con omisiones, para dejar claro el significado confuso en el idioma fuente. Imita sin alterar y ayuda a comprender un enunciado (aclara localismos).

| Enfoque  | Ejemplo   |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• El traductor utiliza sus propias palabras con un vocabulario sencillo, pero cuidando las ideas de la lengua origen.</li> <li>• Expresa el mismo contenido, pero con diferente estructura sintáctica.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• El horno no está para bollos. - Debido a lo tensa que se encuentra la situación, lo mejor sería no sumar más complicaciones por el momento.</li> <li>• Facepalm. - Gesto de llevar la palma de la mano a la cara para sugerir irónicamente desaprobación ante algo ilógico o tonto.</li> <li>• VIP. - Persona muy importante.</li> </ul> |



## Síntesis

A continuación, se presenta un mapa conceptual que sintetiza el componente formativo:



## Material complementario

| Tema   | Referencia  | Tipo de material | Enlace del Recurso  |
|--|---|------------------|---|
| Traducción   | Coseriu, E., y Polo, J. (1986). Introducción a la lingüística (Vol. 65). Gredos.  | Artículo         | <a href="https://textosenlinea.com.ar/academicos/Introduccion%20a%20la%20linguistica.pdf">https://textosenlinea.com.ar/academicos/Introduccion%20a%20la%20linguistica.pdf</a>   |
| Traducción.  | Bernal, J. (1985). En torno a la lingüística textual. Thesaurus-Instituto Caro y Cuervo, 40(2), 390-395.  | Artículo         | <a href="https://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/40/TH_40_002_150_0.pdf">https://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/40/TH_40_002_150_0.pdf</a>   |
| Traducción   | Parkinson de Saz, S. M. (1984). Teoría y técnicas de la traducción. Boletín AEPE, 31, 91-109.   | Artículo         | <a href="https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/aepe/pdf/boletin_31_16_84/boletin_31_16_84_11.pdf">https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/aepe/pdf/boletin_31_16_84/boletin_31_16_84_11.pdf</a> |
| Traducción   | Carr, K. (2013). Métodos y técnicas de traducción de los culturemas en la versión española de Skumtimmen, de Johan Theorin. Stockholms Universitet.       | Artículo         | <a href="http://www.diva-portal.org/smash/get/diva2:630865/fulltext01.pdf">http://www.diva-portal.org/smash/get/diva2:630865/fulltext01.pdf</a>   |
| Traducción   | Matamoros, M. (2015). Procedimientos de traducción. UAMex.  | Artículo         | <a href="http://ri.uaemex.mx/handle/20.500.11799/33985">http://ri.uaemex.mx/handle/20.500.11799/33985</a>   |
| Aspectos que intervienen en el proceso de traducción y equivalencias | Montes Giraldo, J. J. (1982). El español de Colombia: propuesta de clasificación dialectal. Thesaurus: Boletín del Instituto Caro y Cuervo, 37(1), 23-92. | Artículo         | <a href="https://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/37/th_37_001_023_0.pdf">https://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/37/th_37_001_023_0.pdf</a>   |
| Aspectos que intervienen en el proceso de                            | Gómez Font, A. (1998). Un nuevo lenguaje técnico: el español en la red. Chasqui, 66, 59-63.   | Artículo         | <a href="https://revistachasqui.org/index.php/chasqui/article/view/525/524">https://revistachasqui.org/index.php/chasqui/article/view/525/524</a>   |

|  |  |          |   |
|--|--|----------|---|
| traducción y equivalencias   |  |          |   |
| Aspectos que intervienen en el proceso de traducción y equivalencias | Gómez, N. L. (1999). Estructuras básicas y procesos fonológicos en la lengua de señas colombiana.                          | Artículo | <a href="https://bibliotecadigital.univalle.edu.co/bitstream/handle/10893/2696/Rev.Lenguaje%2CNo.27%2Cp.50-77%2C1999.pdf?sequence=2&amp;isAllowed=y">https://bibliotecadigital.univalle.edu.co/bitstream/handle/10893/2696/Rev.Lenguaje%2CNo.27%2Cp.50-77%2C1999.pdf?sequence=2&amp;isAllowed=y</a> |
| Aspectos que intervienen en el proceso de traducción y equivalencias | Massone, M. I., & Menéndez, S. M. (1996). Una aproximación interaccional para el análisis de la Lengua de Señas Argentina. | Artículo | <a href="https://www.cultura-sorda.org/wp-content/uploads/2015/03/Massone_Martinez_curso_LS_A_PARTE_II_2012.pdf">https://www.cultura-sorda.org/wp-content/uploads/2015/03/Massone_Martinez_curso_LS_A_PARTE_II_2012.pdf</a>   |

## Glosario

**Acrónimos:** término formado por la unión de elementos de dos o más palabras.

**Anafórico:** cuando el sentido de un término gramatical o léxico depende de otro término ya mencionado.

**Afijo:** partícula lingüística que se une a la palabra o raíz de la palabra para formar otra, creando una nueva con significado diferente. Si se fija adelante se le llama prefijo, pero si se fija atrás de la palabra se le llama sufijo.

**Analogía:** procedimiento para crear o transformar palabras o expresiones nuevas.

**Antropónimo:** sustantivo propio que designa a un ser humano, nombres propios de personas.

**Apócope:** forma abreviada de una palabra, en la que se quitan letras o sílabas.

**Barbarismos:** incorrección lingüística que consiste en pronunciar o escribir mal las palabras, o en emplear vocablos impropios.

**Neologismos:** vocablo, acepción o giro nuevo en una lengua.

**Unívoco:** adjetivo que tiene un solo nombre, significado o interpretación.

**Vocativo:** palabras con las que el emisor busca llamar la atención, calificar o nombrar a la persona a la cual se dirige.

## Referencias bibliográficas

Acosta, D. F. (2020). El voseo en Medellín, Colombia: un rasgo dialectal distintivo de la identidad paisa. *Dialectologia: Revista Electrónica*, 91-109.

Bernal, J. (1985). En torno a la lingüística textual. *Thesaurus-Instituto Caro y Cuervo*, 40(2), 390-395.

Carr, K. (2013). Métodos y técnicas de traducción de los culturemas en la versión española de Skumtimmen, de Johan Theorin. *Stockholms Universitet*.

Coseriu, E., & Polo, J. (1986). *Introducción a la lingüística* (Vol. 65). Gredos.

Fridman-Mintz, B. (2012). Reflexiones sobre las etnias sordas. En *Congreso Iberoamericano de Educación Bilingüe para Sordos*, Paraguay.

Gómez Font, A. (1999). Un nuevo lenguaje técnico: el español en la red. *Chasqui*, 66, 59-63.

Gómez, N. L. (1999). Estructuras básicas y procesos fonológicos en la lengua de señas colombiana.

Hatim, B. y I. Mason. (1997). *The Translator as Communicator*. Routledge.

López Guix, J. G., y Wilkinson, J. M. (1997). *Manual de traducción inglés-castellano*. Gedisa.

Luque, N., L. (2009). Los culturemas: ¿unidades lingüísticas, ideológicas o culturales?. *Language Design: Journal of Theoretical and Experimental Linguistics*, (special issue), 0093-120.

Massome, M., y Méndez, M. (1996). Una aproximación internacional para el análisis de la Lengua de Señas Argentina. <https://cultura-sorda.org/una-aproximacion-interaccional-para-el-analisis-lsa/>

Matamoros, M. (2015). *Procedimientos de traducción*. UAMex.

Montes, J. (1983). Habla, lengua e idioma. *Thesaurus: Boletín del Instituto Caro y Cuervo*, 38, 329-339.

Montes, G., J. (1982). El español de Colombia: propuesta de clasificación dialectal. *Thesaurus: Boletín del Instituto Caro y Cuervo*, 37(1), 23-92.

Nida, E. A. (1959). *Principles of Translation as Exemplified by Bible Translating*, en R. Brower (ed.), *On Translation* (pp. 11-31). Harvard University Press.

Oviedo, A. (2001). *Apuntes para una gramática de la Lengua de Señas Colombiana*. Ministerio de Educación Nacional, Instituto Nacional para Sordos.

Parkinson de Saz, S. M. (1984). Teoría y técnicas de la traducción. *Boletín AEPE*, 31, 91-109.

Steiner, G. (1975). *Después de Babel. Aspectos del lenguaje y la traducción* (trad. A. Castañón). Fondo de Cultura Económica.

Van Dijk, T. A. (2005). *Estructuras y funciones del discurso: una introducción interdisciplinaria a la lingüística del texto ya los estudios del discurso*. Siglo XXI.

Vinay, J. P., & Darbelnet, J. (1958). *A methodology for translation*. Benjamins Translation Library.

## Créditos

| Nombre                           | Cargo                              | Regional y Centro de Formación   |
|----------------------------------|------------------------------------|--|
| Claudia Patricia Aristizabal     | Líder del equipo                   | Dirección General  |
| Rafael Neftalí Lizcano Reyes     | Responsable de línea de producción | Centro Industrial del Diseño y la Manufactura - Regional Santander               |
| Jhacesiz Mary Hincapié Atehortúa | Instructora                        | Centro de Servicios de Salud - Regional Antioquia                                |
| Manuel Alejandro Garzón          | Instructor                         | Centro de Servicios de Salud - Regional Antioquia                                |
| German Albeiro Saldarriga        | Instructor                         | Centro de Servicios de Salud - Regional Antioquia                                |
| Adriana María Bustamante         | Profesional diseño curricular      | Centro de Servicios de Salud - Regional Antioquia                                |
| Luz Mila Pacheco Fuentes         | Diseñadora instruccional           | Centro de Diseño y Metrología - Regional Distrito Capital                        |
| Martha Isabel Martínez Varg      | Productora audiovisual             | Centro Industrial del Diseño y la Manufactura - Regional Santander               |
| Nidian Yarume Ortiz Buitrago     | Experta                            | Centro de formación en Talento Humano y Salud - Regional Bogotá                  |
| Paola Alexandra Moya Peralta     | Diseñador Instruccional            | Centro de la industria, la empresa y los servicios - Regional Norte de Santander |
| Ana Catalina Córdoba             | Asesora Metodológica               | Centro de Diseño y Metrología - Regional Distrito Capital                        |
| José Gabriel Ortiz Abella        | Corrector de estilo                | Centro de Diseño y Metrología - Regional Distrito Capital                        |

|                                |   |  |
|--------------------------------|---|--|
| Yerson Fabian Zarate Saavedra  | Diseñador de Contenidos Digitales                 | Centro Industrial del Diseño y la Manufactura - Regional Santander |
| Edward Leonardo Pico Cabra     | Desarrollador Full-Stack                          | Centro Industrial del Diseño y la Manufactura - Regional Santander |
| Zuleidy María Ruíz Torres      | Validador de Recursos Educativos Digitales        | Centro Industrial del Diseño y la Manufactura - Regional Santander |
| Wilson Andrés Arenales Cáceres | Storyboard e ilustración                          | Centro Industrial del Diseño y la Manufactura - Regional Santander |
| Carmen Alicia Martínez Torres  | Animador y Productor Multimedia                   | Centro Industrial del Diseño y la Manufactura - Regional Santander |
| Daniel Ricardo Mutis Gómez     | Evaluador para Contenidos Inclusivos y Accesibles | Centro Industrial del Diseño y la Manufactura - Regional Santander |
| Luis Gabriel Urueta Alvarez    | Validador de Recursos Educativos Digitales.       | Centro Industrial del Diseño y la Manufactura - Regional Santander |